

1

DAR  
дар

von Swjatoslaw Gorodezkij

## Projektbeschreibung

Seit jeher haben Menschen das Bedürfnis, Geschenke zu machen. Manchen Anthropologen zufolge hat sich daraus das System des vormonetären Tauschhandels entwickelt. Zweifellos aber wurden mit Geschenken stets auch uneigennützig Beziehungen gefördert – die Ureinwohner Papua-Neuguineas etwa tauschten untereinander ähnliche Betelnüsse, ohne einen materiellen Vorteil davon zu haben.

Heutzutage haben die Menschen gelernt, zwischen pragmatischen Geschenken, die nicht selten gesellschaftlich verpönt sind, und einer Gabe im höheren, übertragenen Sinn dieses Wortes zu unterscheiden.

Der erhabene Begriff der Gabe wird zum Bindeglied zwischen Leben und Kunst. Der russischsprachige Leser ist wohlvertraut mit dem dreiteiligen Versdialog über die Gabe des Lebens zwischen Alexander Puschkin und dem Moskauer Metropolitan Filaret, in welchem der Dichter zunächst die Nichtigkeit und Zufälligkeit dieser Gabe beklagt, um dann seine Irrigkeit einzugestehen. Der deutschsprachige Leser erinnert sich womöglich an Goethes Gedicht «Auch das ist Kunst, ist Gottes Gabe ...», in dem die als göttliche Gabe verstandene Kunst dem Menschen zu leben hilft und das Licht bewahrt, wenn der Sommer längst vergangen ist.

Das Leben ist zweifelsohne eine unschätzbare Gabe, deren Bestimmung dem Menschen bisweilen unfassbar bleibt. Auch die Kunst ist eine Gabe, deren Wert unmöglich ein für alle Mal festgesetzt werden kann, besonders wenn sie zeitliche und kulturelle Grenzen überwindet.

Das zweisprachige (deutsch-russische) Projekt «DAR» auf der Webseite des Philosophicum Basel soll Nutzerinnen

## О Проекте

Желание делать подарки появилось у людей с незапамятных времен. Некоторые антропологи считают, что из него развилась система доденежного обмена товарами, однако не вызывает сомнений и тот факт, что подарками поддерживались также бескорыстные отношения – например, аборигены Папуа – Новой Гвинеи обменивались между собой похожими орехами бетеля без какой-либо материальной выгоды.

В наши дни люди научились различать прагматичные подарки, нередко вызывающие общественное порицание, и дар в высоком, переносном смысле слова.

Возвышенное понятие дара становится связующим звеном между жизнью и искусством. Русскоязычным читателям хорошо известен трехчастный стихотворный диалог о даре жизни между А. С. Пушкиным и митрополитом Московским Филаретом, в котором поэт сначала сетует на напрасность и случайность этого дара, а потом признает свою неправоту. Немецкоязычный читатель, возможно, вспомнит стихотворение Гете «Auch das ist Kunst, ist Gottes Gabe...», где искусство, понимаемое как божественный дар, помогает человеку жить, сохраняя свет, когда лето давно миновало.

Жизнь – это, несомненно, бесценный дар, предназначение которого порой остается непонятным человеку. А искусство – дар, ценность которого невозможно установить раз и навсегда, особенно если оно преодолевает временные и межкультурные границы.

und Nutzern Werke der Gegenwartsliteratur und des zeitgenössischen Theaters nahebringen, die über den Rahmen der üblichen Vorstellungen hinausgehen. Daher auch der Name des Projekts, ein Akronym für «Der andere Rahmen» und gleichzeitig eine Transliteration des Wortes «дар», das in mehreren slawischen Sprachen «Gabe» bedeutet.

Das Projekt hat zum Ziel, neue Autorinnen und Autoren zu entdecken und anstelle herkömmlicher Sichtweisen neue Perspektiven aufzuzeigen. Die Textformen beinhalten Rezensionen zu Neuerscheinungen und Theateraufführungen sowie Interviews mit Autorinnen und Autoren, die über das Gelesene und Gesehene diskutieren.

Alle großen Kulturen der Welt sind untrennbar miteinander verflochten und können von dieser wechselseitigen Verbundenheit nur profitieren; einer von ihnen ihr Existenzrecht abzuspochen, wäre genauso absurd, als wolle man den Klassikern Vorwürfe machen, wenn sie von den Zeitgenossen falsch interpretiert werden.

Das Projekt «DAR» tritt ein für die Fortsetzung des kulturellen Dialogs – genauer gesagt, der Vielzahl kultureller Polyloge, die in den letzten Jahrzehnten geführt wurden. Die Begegnung mit einer anderen Weltanschauung ist schon deshalb nützlich, weil sie einen die eigene besser verstehen lässt.

Die Vielfalt der Gabe des Lebens und der Kunst liegt darin, dass sie im Unterschied zu einem Geschenk nicht nur einer konkreten Person, sondern auch anderen Menschen zugutekommt. «Das Leben ist eine Gabe, die immer so viel Schönes für einen selbst, und wenn man es nur will, so viel Nützliches für andere enthält, dass man sich wohl in der Stimmung erhalten kann, es nicht nur in Heiterkeit und innerer Genugtuung fortzuspinnen, sondern dass man auch aus wahrer Pflicht alles tun muss, was von einem selbst abhängt, es zu verschönern und es sich und andern nützlich zu machen», schrieb Alexander von Humboldt.

Das Projekt soll den Menschen nützlich sein, kulturelle Beziehungen fördern und Gleichgesinnte finden.

Aus dem Russischen von Dorothea Trottenberg

Двухязычный проект «DAR» на сайте базельского культурно-образовательного центра «Философикум» призван знакомить пользователей с произведениями современного искусства, выходящими за рамки привычных представлений. Отсюда и расшифровка: «Der andere Rahmen» («Иные рамки»).

Развивая проект, мы постараемся открыть для вас новые имена и предложить новые перспективы взамен привычных взглядов. Планируем публиковать рецензии на книжные новинки и театральные постановки, брать интервью у значимых представителей современного искусства, а также обсуждать прочтенное и увиденное.

Мы убеждены, что все крупные мировые культуры неразрывно соединены и только выигрывают от этой взаимосвязанности, а отказывать какой-либо из них в праве на существование так же нелепо, как упрекать классиков в том, что их ложно интерпретируют современники.

И мы выступаем за продолжение культурного диалога – а точнее, множества культурных полилогов, которые велись в последние десятилетия. Встреча с иным мировоззрением полезна хотя бы тем, что помогает лучше понять собственное.

Многогранность дара жизни и искусства в отличие от подарка заключается в том, что он несет в себе не только пользу конкретному человеку, но и другим людям. «Жизнь – это дар, содержащий в себе так много прекрасного для одного и при желании так много полезного для других, что стоит проникнуться чувством, не позволяющим растрчивать ее на развлечения и внутреннее удовлетворение, проникнуться истинным чувством долга сделать все от себя зависящее, чтобы улучшить ее, принести пользу себе и другим», – писал Гумбольдт.

Мы очень надеемся, что наш проект окажется полезным людям, способствует укреплению культурных связей и поиску единомышленников.